



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Ε.Π. ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ – ΘΡΑΚΗ
ΑΞΟΝΑΣ ΠΡΟΤΕΡΑΙΟΤΗΤΑΣ:
ΔΕΙΦΟΡΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΚΑΙ ΠΟΙΟΤΗΤΑ ΖΩΗΣ ΣΤΗΝ
ΠΜΚ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ
ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΡΓΟ
ΣΥΓΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΕΙΤΑΙ ΑΠΟ
ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΤΑΜΕΙΟ
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΑΠΟ ΕΘΝΙΚΟΥΣ ΠΟΡΟΥΣ



ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
www.filmfestival.gr

Διεύθυνση Θεσσαλονίκης:
Πλατεία Αριστοτέλους 10
Θεσσαλονίκη 546 23

Διεύθυνση Αθηνών:
Λ.Αλεξάνδρας 9
Αθήνα 114 73

ΕΡΓΟ:
«ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΝΕΩΝ ΠΑΡΑΛΛΗΛΩΝ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ»

Αριθμ. Πρωτ.: 88/21.02.2011
Αθήνα, 21 Φεβρουαρίου 2011

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης προσκαλεί φυσικά ή νομικά πρόσωπα με τα κατάλληλα προσόντα να εκδηλώσουν ενδιαφέρον για την ανάληψη της παροχής των υπηρεσιών που περιγράφονται στην παρούσα ανακοίνωση. Οι υπηρεσίες που ζητούνται θα πρέπει να παρασχεθούν έγκαιρα, ενόψει της πραγματοποίησης των παράλληλων Εκδηλώσεων του 13ου Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης (11-20 Μαρτίου 2011). Οι επιμέρους απαιτήσεις για κάθε αντικείμενο προσδιορίζονται στις αντίστοιχες παραγράφους.

Η προθεσμία για την υποβολή των αιτήσεων εκδήλωσης ενδιαφέροντος και των λοιπών απαιτούμενων στοιχείων είναι η 4^η Μαρτίου 2011, ώρα 17.00.

Α. Πρόσκληση ενδιαφέροντος για την Δημιουργία Ειδικών Κατασκευών για τις ανάγκες των παράλληλων Εκδηλώσεων του 13^{ου} Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης (11-20 Μαρτίου 2011)

Η πρόσκληση ενδιαφέροντος αφορά στη συγκέντρωση τεχνικών προσφορών για την κάλυψη αναγκών με προϋπολογισμένο κόστος 7.317,07 ευρώ (πλέον Φ.Π.Α. 1.682,93 ευρώ). Για την ολοκληρωμένη προβολή και προώθηση των ταινιών του παράλληλου προγράμματος για τους ανθρώπους με νοητική στέρση, απαιτούνται

τα ακόλουθα:

- Τοποθέτηση μιας γυάλινης κατασκευής εμβαδού 30 τ.μ., στην Πλατεία Αριστοτέλους. Το περίπτερο αυτό θα λειτουργήσει ως σημείο ενημέρωσης του κοινού, για το περιεχόμενο, το πρόγραμμα και τις εκδηλώσεις της παράλληλης δράσης για τα άτομα με νοητική υστέρηση, όπως επίσης και για την έκθεση φωτογραφίας, καθώς και ως σημείο διανομής και πώλησης των διαφόρων εντύπων και λοιπών προωθητικών υλικών (κατάλογος, ωρολόγιο πρόγραμμα κ.λπ.). Επίσης, θα λειτουργήσει και ως σημείο έκδοσης εισιτηρίων για τις προβολές των ταινιών του παράλληλου προγράμματος. Η τοποθέτηση της συγκεκριμένης κατασκευής περιλαμβάνει τη μεταφορά, τοποθέτηση, ρευματοδότηση, εσωτερική διακόσμηση, εξωτερική περιμετρική σήμανσή της, όπως επίσης όλες τις αναγκαίες αδειοδοτήσεις.
 - Κατασκευή και τοποθέτηση σημάνσεων των χώρων στους οποίους θα πραγματοποιηθεί το παράλληλο πρόγραμμα για τα άτομα με νοητική υστέρηση και η έκθεση φωτογραφίας. Συγκεκριμένα, τοποθέτηση και φωτισμός σήμανσης στην είσοδο της Πύλης του Λιμένος, διαστάσεων 2,50 x 4,70 μ., όπως επίσης και εξωτερικά των Αποθηκών 1 και Δ, στις αίθουσες των οποίων θα προβάλλονται οι ταινίες του παράλληλου προγράμματος. Σήμανση θα τοποθετηθεί και εξωτερικά της Αποθήκης Β1 (Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης), χώρου πραγματοποίησης της έκθεσης.
 - Αρχιτεκτονικό σχεδιασμό, διαμόρφωση χώρου, επιμέλεια και ανάρτηση του εκθεσιακού υλικού της έκθεσης φωτογραφίας.
 - Σχεδιασμό, μελέτη, συντονισμό απαραίτητων συνεργειών τεχνιτών και επίβλεψη όλων των παραπάνω κατασκευών και διαμορφώσεων.
- Να σημειωθεί πως στο προαναφερόμενο προϋπολογισμένο κόστος, συμπεριλαμβάνεται και η απομάκρυνση όλων των παραπάνω κατασκευών μετά το πέρας του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης.

Οι προσφορές θα αξιολογηθούν βάσει της τεχνικής τους πληρότητας και βάσει της εμπειρίας του συμμετέχοντα σε αντίστοιχα έργα στο παρελθόν. Δεδομένου του περιορισμένου χρόνου από την ανάθεση του έργου μέχρι την ολική υλοποίηση των παραδοτέων, οι προσφορές θα κριθούν με γνώμονα την αποτελεσματικότητα που έχει επιδείξει ο υποβάλλων σε συναφή έργα στο παρελθόν (ειδικές κατασκευές διαμόρφωσης εσωτερικού και εξωτερικού χώρου, επιγραφές, σημάνσεις, ψηφιακές εκτυπώσεις κ.λπ.).

Για το σκοπό αυτό, θα πρέπει η τεχνική προσφορά να περιλαμβάνει πλήρη και αναλυτικό κατάλογο έργων καθώς και χρόνου υλοποίησης αυτών. Η υλοποίηση των έργων αποδεικνύεται, εάν ο αποδέκτης είναι δημόσια αρχή, με πιστοποιητικά τα οποία έχουν εκδοθεί ή θεωρηθεί από την αρμόδια αρχή και εάν ο αποδέκτης είναι ιδιωτικός φορέας, με τα αντίστοιχα παραστατικά ή, εφόσον δεν προβλέπεται η έκδοση παραστατικών ή δεν υπάρχουν παραστατικά, με υπεύθυνη δήλωση του αποδέκτη και, εάν τούτο δεν είναι δυνατό, του διαγωνιζόμενου.

Β. Πρόσκληση ενδιαφέροντος για δημιουργία microsite για τις Παράλληλες Εκδηλώσεις του 13^{ου} Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης (11-20 Μαρτίου 2011)

Η πρόσκληση ενδιαφέροντος αφορά στη συγκέντρωση τεχνικών προσφορών για την κάλυψη αναγκών με προϋπολογισμένο κόστος 8.130,08 ευρώ (πλέον Φ.Π.Α. 1.869,92 ευρώ). Για την ολοκληρωμένη προβολή και προώθηση των ταινιών του παράλληλου προγράμματος για τους ανθρώπους με νοητική στέρση, απαιτείται η δημιουργία ενός microsite (ελληνική και αγγλική έκδοση) και η συνολική ένταξη του περιεχομένου αυτού στις δομές της υφιστάμενης πλατφόρμας λειτουργίας των microsites και του κεντρικού site του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

Το περιεχόμενο που πρέπει να περιλαμβάνεται σε απόλυτα δομημένη μορφή –η οποία να είναι συμβατή με την χρήση της υφιστάμενης πλατφόρμας διαχείρισης του δικτυακού τόπου-, θα περιλαμβάνει το σύνολο των πληροφοριών και των φωτογραφιών που θα υπάρχουν στον έντυπο κατάλογο και στο ωρολόγιο πρόγραμμα. Επιπλέον θα πρέπει να παρέχεται στο προσωπικό του Φεστιβάλ η δυνατότητα άμεσης (online) παρέμβασης στις πληροφορίες τόσο για επικαιροποίηση στοιχείων όσο και για διορθώσεις/αλλαγές που πραγματοποιούνται κατά την περίοδο διεξαγωγής.

Οι προσφορές θα αξιολογηθούν βάσει της τεχνικής τους πληρότητας και βάσει της εμπειρίας του συμμετέχοντα σε αντίστοιχα έργα στο παρελθόν. Δεδομένου του περιορισμένου χρόνου από την ανάθεση του έργου μέχρι την ολική υλοποίηση των παραδοτέων, οι προσφορές θα κριθούν με γνώμονα την αποτελεσματικότητα που έχει επιδείξει ο υποβάλλων σε αντίστοιχα έργα στο παρελθόν. Για το σκοπό αυτό, θα πρέπει η τεχνική προσφορά να περιλαμβάνει πλήρη και αναλυτικό κατάλογο έργων καθώς και χρόνου υλοποίησης αυτών. Η υλοποίηση των έργων αποδεικνύεται, εάν ο αποδέκτης είναι δημόσια αρχή, με πιστοποιητικά τα οποία έχουν εκδοθεί ή θεωρηθεί από την αρμόδια αρχή και εάν ο αποδέκτης είναι ιδιωτικός φορέας, με τα αντίστοιχα παραστατικά ή, εφόσον δεν προβλέπεται η έκδοση παραστατικών ή δεν υπάρχουν παραστατικά, με υπεύθυνη δήλωση του αποδέκτη και, εάν τούτο δεν είναι δυνατό, του διαγωνιζόμενου.

Γ. Πρόσκληση ενδιαφέροντος για παροχή υπηρεσιών Φωτορεπόρτερ για την Κάλυψη των Παράλληλων Εκδηλώσεων του 13^{ου} Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης (11-20 Μαρτίου 2011)

Η πρόσκληση ενδιαφέροντος αφορά στη συγκέντρωση τεχνικών προσφορών για την κάλυψη αναγκών με προϋπολογισμένο κόστος 3.983,74 ευρώ (πλέον Φ.Π.Α. 916,26 ευρώ).

Για την ολοκληρωμένη προβολή και προώθηση των ταινιών του παράλληλου προγράμματος για τους ανθρώπους με νοητική στέρση ζητείται φωτορεπόρτερ για την κάλυψη του συνόλου των παράλληλων εκδηλώσεων που θα διοργανωθούν στο πλαίσιο του 13^{ου} Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες τον 21^{ου} Αιώνα, με θέμα τους ανθρώπους με νοητική στέρση. Ο φωτορεπόρτερ, θα πρέπει στη διάρκεια του 10ημέρου της διοργάνωσης να φωτογραφίσει, τις τελετές έναρξης και λήξης τις τιμητικές εκδηλώσεις, τις συνεντεύξεις τύπου, τα masterclasses, τις ανοιχτές συζητήσεις, το «Κουβεντιάζοντας», τα εγκαίνια των εκθέσεων, τις παράλληλες εκδηλώσεις, τις παρουσιάσεις που προηγούνται των ταινιών, καθώς και τις συζητήσεις που ακολουθούν μετά από αυτές, στις οποίες θα παραβρίσκονται εκπρόσωποι φορέων για άτομα με νοητική στέρση. Επίσης, θα

πρέπει να φωτογραφίζει τους προσκεκλημένους δημιουργούς των ταινιών για άτομα με νοητική στέρση, καθώς και στιγμιότυπα από τις κινηματογραφικές αίθουσες, πριν και μετά τις προβολές, την ψηφοφορία κοινού, το σύνολο των χώρων διεξαγωγής της διοργάνωσης και τη σήμανση του Φεστιβάλ στην πόλη. Θα πρέπει να είναι διαθέσιμος ανά πάσα στιγμή σε περίπτωση που προκύψει κάποια έκτακτη φωτογράφιση, πάντοτε σε συνεννόηση με το Γραφείο Τύπου του φεστιβάλ.

Μετά την ολοκλήρωση κάθε εκδήλωσης οι φωτογραφίες, θα πρέπει να ανεβαίνουν άμεσα (σε διάστημα λιγότερο των 30 λεπτών) σε ιστοσελίδα του φωτορεπόρτερ, στην οποία κατά το δεκαήμερο της διοργάνωσης κεντρική θέση θα κατέχει το Φεστιβάλ. Οι φωτογραφίες θα πρέπει να ανεβαίνουν στην ιστοσελίδα, τιτλοφορημένες με τον τίτλο της εκδήλωσης, ημερομηνία και τα ονόματα όσων καταγράφονται στη φωτογραφία, ενώ θα πρέπει να συνοδεύονται και από λεζάντα που θα περιλαμβάνει τα ίδια στοιχεία. Επίσης οι φωτογραφίες θα πρέπει να είναι καταμεμημένες θεματικά, και διαθέσιμες σε διάφορα μεγέθη (τουλάχιστον δυο, σε υψηλή ανάλυση). Τις φωτογραφίες θα μπορούν να δουν και να χρησιμοποιήσουν ελεύθερα όλα τα ΜΜΕ. Στο microsite του Φεστιβάλ που θα διαμορφωθεί για την προβολή των παράλληλων εκδηλώσεων του 13^{ου} Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης θα υπάρχει ειδική σύνδεση (Link) που θα παραπέμπει στο site του Φωτορεπόρτερ, όπου και θα είναι διαθέσιμο όλο το υλικό. Μετά το πέρας της διοργάνωσης ο φωτογράφος οφείλει να παραδώσει στο Γραφείο Τύπου του Φεστιβάλ όλο το φωτογραφικό υλικό που έχει συγκεντρώσει σε ηλεκτρονική μορφή.

Ο φωτορεπόρτερ θα πρέπει να διαθέτει εμπειρία στην κάλυψη καλλιτεχνικών εκδηλώσεων και ειδικότερα κινηματογραφικών, για την οποία οφείλει να προσκομίσει τις απαραίτητες βεβαιώσεις, επικυρωμένες. Η εμπειρία αποδεικνύεται, εάν ο αποδέκτης των υπηρεσιών είναι δημόσια αρχή, με πιστοποιητικά τα οποία έχουν εκδοθεί ή θεωρηθεί από την αρμόδια αρχή και εάν ο αποδέκτης είναι ιδιωτικός φορέας, με τα αντίστοιχα παραστατικά ή, εφόσον δεν προβλέπεται η έκδοση παραστατικών ή δεν υπάρχουν παραστατικά, με υπεύθυνη δήλωση του αποδέκτη και, εάν τούτο δεν είναι δυνατό, του διαγωνιζόμενου.

Δ. Πρόσκληση ενδιαφέροντος για υπηρεσίες μετάφρασης και επιμέλειας κειμένων καταλόγου και ωρολογίου προγράμματος των Παράλληλων Εκδηλώσεων του 13^{ου} Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης (11-20 Μαρτίου 2011)

Η πρόσκληση ενδιαφέροντος αφορά στη συγκέντρωση τεχνικών προσφορών για την κάλυψη αναγκών με προϋπολογισμένο κόστος 4.715,45 ευρώ (πλέον Φ.Π.Α. 1.084,55 ευρώ). Για την ολοκληρωμένη προβολή και προώθηση των ταινιών του παράλληλου προγράμματος για τους ανθρώπους με νοητική στέρση, απαιτείται η μετάφραση και επιμέλεια των κειμένων του δίγλωσσου (ελληνικά και αγγλικά) καταλόγου και του ωρολογίου προγράμματος προβολών για τις ταινίες αυτές. Η μετάφραση θα είναι από αγγλικά σε ελληνικά για τις ξένες ταινίες και από ελληνικά στα αγγλικά για τις ελληνικές ταινίες. Τα κείμενα του καταλόγου θα περιλαμβάνουν πλήρη στοιχεία (credits) των ταινιών, συνόψεις ταινιών, βιογραφικά και φιλομορφίες σκηνοθετών, κ.α. Ο κατάλογος θα περιλαμβάνει επίσης ενημερωτικά

κείμενα σχετικά με τις άλλες εκδηλώσεις το προγράμματος (ημερίδες, εκθέσεις, κ.λπ.), καθώς και χαιρετισμούς από εκπροσώπους φορέων. Στα κείμενα αυτά θα πρέπει να γίνει επιμέλεια του ελληνικού και μετάφραση προς τα αγγλικά.

Για τη μετάφραση και επιμέλεια των κειμένων του καταλόγου απαιτούνται οι υπηρεσίες ενός επιμελητή ελληνικών και αγγλικών – μεταφραστή από και προς αγγλικά, ο οποίος εκτιμάται ότι θα απαιτηθεί να μεταφράσει και να επιμεληθεί συνολικά 200 σελίδες κειμένου των 250 λέξεων.

Ο επιμελητής- μεταφραστής θα πρέπει να διαθέτει εμπειρία στην μετάφραση και επιμέλεια κινηματογραφικών κειμένων και ταινιών, η οποία θα αποδεικνύεται με αντίστοιχες κινηματογραφικές εκδόσεις, όπου θα υπογράφει την ευθύνη της επιμέλειας και μετάφρασης και θα πρέπει να προσκομιστούν στο Φεστιβάλ (αντίτυπα κινηματογραφικών καταλόγων, λευκωμάτων κ.α). Επίσης η εμπειρία αποδεικνύεται, εάν ο αποδέκτης των υπηρεσιών είναι δημόσια αρχή, με πιστοποιητικά τα οποία έχουν εκδοθεί ή θεωρηθεί από την αρμόδια αρχή και εάν ο αποδέκτης είναι ιδιωτικός φορέας, με τα αντίστοιχα παραστατικά ή, εφόσον δεν προβλέπεται η έκδοση παραστατικών ή δεν υπάρχουν παραστατικά, με υπεύθυνη δήλωση του αποδέκτη και, εάν τούτο δεν είναι δυνατό, του διαγωνιζόμενου.

Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει επίσης να προσκομίσουν, μαζί με την επιστολή εκδήλωσης του ενδιαφέροντός τους, δείγμα μετάφρασης από τα ελληνικά στα αγγλικά και αντίστροφα των κειμένων που επισυνάπτονται σε Παράρτημα. Οι μεταφράσεις θα αξιολογηθούν από το επιτελείο του Φεστιβάλ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Δείγμα Μετάφρασης- Γλωσσικής Επιμέλειας

1. Το παρακάτω να αποδοθεί στα ελληνικά

The Autism Puzzle

Saskia Baron

Fifty years ago autism was a highly obscure disorder which affected four people in 10,000. Today, some scientists believe autism spectrum disorders affect 1 in 100. What's happened? Is there an epidemic of autism, and if so, what's causing it? Or is it that awareness has grown and the definition of autism changed?

Saskia Baron investigates this puzzle, combining journalistic skill and a highly personal perspective. Saskia's older brother Timothy was one of the first children diagnosed with autism in Britain in the 1960s and her father helped set up the first school in the world for autistic children. This film mixes family history and interviews with some of the world's leading experts on autism and was acclaimed for being "a moving and important investigation" by The Times of London.

2. Το παρακάτω να αποδοθεί στα αγγλικά

Ένας σημερινός άνθρωπος

Λίζι Γκότλιμπ

Η ταινία αφηγείται την ιστορία του Νίκι Γκότλιμπ, ενός παιδιού-ιδιοφυΐα, ο οποίος, στα 21 του χρόνια, διαγνώστηκε με Σύνδρομο Άσπεργκερ. Οι άνθρωποι που υποφέρουν απ' αυτή την ασθένεια, η οποία είναι ένα είδος αυτισμού, είναι

συνήθως ιδιαίτερα έξυπνοι –συχνά διάνοιες σε κάποια θέματα– αδυνατούν, όμως, να αποκτήσουν σωστές κοινωνικές δεξιότητες. Η συμπεριφορά τους θεωρείται συχνά αλλόκοτη και απρεπής. Σήμερα ένα στα 160 παιδιά γεννιέται με κάποια μορφή αυτισμού. Παρόλο που για τα παιδιά υπάρχουν ολοένα και περισσότερες μορφές στήριξης, είναι πολύ λίγοι οι οργανισμοί και τα προγράμματα που εστιάζουν στους ενήλικες πάσχοντες, με αποτέλεσμα να υπάρχει μια ολόκληρη «χαμένη» γενιά ανθρώπων που, όπως ο Νίκι, κουβαλούν αυτήν την πολύπλοκη διαταραχή και προσπαθούν να τα βγάλουν πέρα μόνοι τους στη ζωή. Η ταινία ακολουθεί τον Νίκι καθώς παλεύει να εγκαταλείψει την ασφάλεια της οικογενειακής εστίας και την παρηγοριά των αγαπημένων του τηλεοπτικών σειρών και να βρει δουλειά κι ένα δικό του σπίτι. Η ταινία, σκηνοθετημένη από την αδελφή του Νίκι, Λίζι Γκότλιμπ, παρουσιάζει και τη δική της προσπάθεια να γνωρίσει τη μυστηριώδη εσωτερική ζωή του αδελφού της και να κατανοήσει το Σύνδρομο Άσπεργκερ και τους ανθρώπους που πάσχουν απ' αυτό.